

Dadagiri i Behala

Vad är "Score"-et storebror?
Dada vann i "Toss", valde "Batting"
Ge mig genast en kopp te och lite snacks med puffat ris
Vår Dada kommer ner till fältet och börjar spela när som helst.
Farbror Selim från Kakdweep —
Fyra hundra tio socker och
Hundra åttio genom hundra tio tryck.
Vet du, det brukar kännas litet mindre ont i mina ben,
När Dada spelar bra.
Kan gå lite
Ser ganska bra med ögonen
Lever lite för att se Dadas "Batting".

Vad är "Score"-et storebror?
I Ripos Vårdhem ligger sjuårige Debolina
Läste tidningen, förbaskat oväsen började hon föra
Sköterskor och läkarna rusade för att få henne sluta gråta.
Sköterska, blodtrycket sjunker snabbt
Hon ges blod, är en kancer patient
Hur kunde hon bli så här upprörd?
En TV i hytten har hon begärt
Doktorn, sa Dada gör "Batting"
Hon måste få se det, hon måste få leva.
Syster, en TV på en gång får vi ordna
Inom tio minuter, eller några
Hennes blodtryck håller på att sjunka.
Dada gör "Batting", ja,
Syster, en TV får man ordna
Tänk om hon kan få leva några dagar till
Några dagar till, låt Debolina få leva, det man vill.

Dadagiri i Behala

Mona, vad är "Score"-et?

Maa, hundra sjuttio efter fem "Wicket", fyrtio "Over" har gått

Är Sourav kvar än?

Ja, mamma.

Underrätta mig om "Score"-et då och då

Jag skall inte titta, det känns mycket stressigt.

Dragande två ben som har krökts av artros

Går mamma på taket i femton minuter.

Om Sourav kan komma tillbaka kan jag också,

Maa, Dada slog en fyra med "Squire Cut"

Nådde upp till femtio.

Vad bra!

Idag kan jag gå tio minuter mer, tror jag.

Maa, två hundra tjugo efter fyrtiofem "Over", Dada sjuttio.

Maa, Dada blev "Out" efter sjuttiofem.

Ojdå! Kunde han inte hålla lite till?

Det skulle väl kunna bli en "Century".

Vad synd, denna pojke lät mig inte gå lite

Det gör ont i ländrygg, får sitta lite nu, mer klarar jag inte.

Vad är "Score"-et storebror?

Hundra pers framför glädjemässan vid Godiahat kröken,

Medelåldersmannen håller puffat ris och chop i handen.

Höjer huvudet högt upp och tittar på spelet

Dada har inte kommit ner än, femtio efter tre "Wicket".

Kommer väl ner vid turen sex.

Idag går jag inte tillbaka till kontoret efter rast

Om jag inte får se Dadas "Batting"!

Har du sett vilken kamp han förde?

Jag skriker ju högt och säger-

Pojken från Udissa som tilldelade ett smäll till Greg

Skulle jag ge honom en blomkrans om jag bara fick

I dessa nio månader sjönk inte sockret av många äldre

Sjönk inte trycket, inte kunde de äta, inte kunde duscha.

Hur många människor i slummen, i Sundorbans, i Bangur sjukhus,

I Kulopi, i Apolo Vårdhem har inte kunnat leva vidare!

Har inte kunnat dö heller i frid i dessa nio månader!

Dadagiri i Behala

Denna dag måste jag överleva
Skall titta på översikt av Dadas kamp på natten efter återkomst till tältet.
Siktande med kulsprutan, monterad på gevärstödet
Ligger Chandra, befälhavaren av femte bataljon i bunkern av Cargil regementet.
Svärmar av skottsälvor flyger över huvudet.
En dag till vill strida för landet,
Vill sätta ett skott till i bröstet av fiende
Vill se en översikt till efter återkomst till tältet
Översikt av Dadas strid.

Maa, titta, Dada viftar med skjortan i barkropp!
Dadagiri i Lords?
Dadagiri i Behala?
Eller Dadagiri från Kakdweep?
Dadagiri från Shiligudi eller Diamond Harbour?
Från Balasor-Imfol-Itanogor-Jalgaon-
Sasaram-från Mugalsorai-Jabalpur-Jamshedpur-
Joypur-Hisar-Raipur-Amritswar-Nagpur-
Kashmir eller Dadagiri i Konnyakumarika?

Teckenförklaring (av SC):

Dada: Detta ord har många betydelser. Bland annat en äldre bror eller äldre kusin bror, en farfar eller en respektabel person som ens äldre bror. I detta sammanhang gäller det sista.

Dadagiri: Detta ord har också många betydelser, i detta sammanhang - hyllning till en respektabel person som ens äldre bror.

Toss: Slantsingling/Myntkastning.

Score: Engelsk term i Cricket som betyder utfall, resultat, poäng m fl.

Wicket: En spelare, en slagman i Cricket sammanhang.

Over: En rond eller en uppsättning av sex boll-kastningar.

Batting: Slå bollen med ett slagträ.

Square Cut: En benämning på en viss typ av slag.

Out: Utslagning av en spelare eller slagman.

Century: När en spelare/slagman åstadkommer 100 löpningar i samma match gör man en Century, en hedersvärd prestation i Cricket sammanhang.

Översatt från Bengali av:
Shahjahan Chowdhury
2021-04-22

Faders Förtjänster

Är plågor och bekymrar endast pappas förtjänst?
Jag vaknar så mycket tidigt på morgonen
Med rostat bröd eller en smörgås
Avslutar jag frukosten och gör mig i ordning
Dagen börjar med leken med dottern
Är plågor endast min pappas förtjänst?

Klockan är två mitt på da'n, pappa har kommit så länge sen
Kanske har inte han fått sin frukost
Vad gör det mig för något!
Kanske pappas blodtryck är två hundra genom hundra
Vad gör det mig för något!
Pappa kanske inte har fått sina mediciner
På grund av att jag fick göra en hel del arbete i gymnasiet
Men vad gör det mig för något!
Såg att pappa plågas av hunger
Och tuggar på rå ingefära bitar mitt i mötet
Låt det vara, vad gör det mig för något!

Pappas cigarett paket från morgonen blev just tom!
Hade sagt att han hade mycket oro.
För sonens skull,
Bara i iver att bevara sonens affärsstatus
Jobbar en gamling tyst i ett hörn av gymnasiet dagarna till ända
Äsch, det angår väl inte mig på något sätt!

Efter att släppa dotter i skolan
Börjar min dag.
Det här är min dagliga rutin –
Min rutin av tillfredsställelse, mitt behags rutin.
Idag orkar inte min kropp alls
Har ont i bröstet, outhärdliga smärtor i armar och ben
Trots det tog jag dottern med och satte mig i bilen
Min rutin av tillfredsställelse, min kärleks rutin.
Flickan blir alldeles tyst när hon stiger in i bilen
Pratar inte alls med mig.
Hon är uppslukad av dataspel i mobilen
Bilen rullar mot Godiahaat
Viskande sa jag till dottern-
Mummy, det är mycket ont i bröstet idag, jag mår mycket dåligt
Utan att ens lyfta blick från mobilen sa dottern
"Låt bli pappa, vad gör det mig för något"?

Översatt från Bengali av
Shahjahan Chowdhury
2021-05-16

Flickebarndom

Du har gjort fel Tamalika,
Vet du inte att man inte får säga "Flickebarndom"?
Har inte någon lärt dig det någon gång?
Har någon utom dig hittills sagt "Flickebarndom"?

Vet (du) inte att flickor måste växa upp under "Pojkbarndomen"?
Måste leka dock-bröllop ända från "Pojkbarndomen"!
Rotlösa är ni ända sedan "Flickebarndomen"
Förlåt, från "Pojkbarndomen"!

När fick ni tänka att livet ut hos fader för honom
Hos moder under hennes skugga får ni vara!

För att köra bil måste man läsa trafikregelboken, har du vetskap om det?
Har du inte i så fall läst regelboken om livet och samhället?
Måste acceptera Tamalika
Du måste acceptera för att leva vidare.

Fullständigt rotlöst är det väl halva samhället, från faders hemvist
Ända sedan urminnes tid!
De som växer upp under din "Flickebarndom"
Varför då, att bli rotlös från lägenheten i Dhaka
Från huset i Mymensingh, eller från huset på Rodonstreet
Är du så mycket rädd Tamalika!

Teckenförklaring:

Barndom på Bengali betyder "Pojkbarndom". Ordet är inte könsneutralt. Det finns inte heller något ord som "Flickebarndom".

Mitt Regn

Vet du, det regnade den dagen
Det var ett skyfall av regn.
Vet du, den dagen
Suddiga blev mina glasögon.
Suddiga blev kanske hörnen av mina ögon
Det regnade i mitt hjärta, vet du?
Det var ett skyfall av smärta.
Vet du – Just den dagen?

Sågs (vi) i kröken av Hajra?
Eller nära Ängeln av Victoria?
Kanske var det för mycket byig vind på ena sidan av "Bypass"?
Kunde regnskuren av Laketown falla ner
När den nådde kröken av Selimpur?

Har (jag) kunnat fånga regnet
Närmare hörnet av Behala?

Det regnade, vet du?
Bara regnade.

Det – regnade.

Översatt från Bengali av:
Shahjahan Chowdhury
2021-05-01

Mitt Regns Melody

Klingande regn faller friskt ner som om skyn har öppnat sig
Nya regnsåsongens ohejdbara glädje iakttar jag med nyvakna ögonen
Morgonen sträcker ut sig efter sömnen med dimhöljda halvöppna ögonen
Oavbruten kontinuerlig melodi av regnet pågår på min plåt tak.
Många gånger omedvetet ställer jag öronen hit och dit
Blöta grenar och löven av Tukies neem träd ligger tät intill fönster mitt
Dunkel mörker råder i hela min kropp och i hela mitt synfält av naturen
Förtrollande regnet iklädd som en kunglig dansflicka uppträder framför mig.
Vilken mystisk vinkning från grönska runtomkring!
Som om det skall tvätta och torka bort idag alla smärtor av vinster och förluster.
Dofter av Shefali blommor och fuktig lukt av blöt mark blandas samman i ett under.
En stråle av störtregnet bredvid Bokul buske går genom myggnätet
Och blöter ner hela kroppen på ett ögonblick, är det världens
Slösaktig lust eller viljan att plötsligt ge sig tillfånga
Hos ett väldigt långvarigt begär av en förälskad, för en kort stund!
Jag iakttar mitt regns vinkning genom att öppna mina ögon som stängs gång på gång.

Osedda Lille Moders Ansikte

Kanske än idag bakom något fönster
I något kolsvart mörker någonstans
Du är i väntan på mig.

På ena kanten av världen sker ankomsten av Durga moder
Trummor, musik och belysning runtom
Och vilken suck och jämmer på andra kanten!
Inte än har jag förstått över hur lång väg kan jag få din beröring
Bortom hur lång tids väntan står du ensam!
Vet att ditt hår inte har fixats än idag
Och än idag har du inte fått klä dig i nya kläder och skor
Bland detta vimlets buller och galenskap
Vad sorgsen är min lille moders osedda ansikte!
Graciös, likgiltig är du-
Bedrövad och färglös är jag på denna kant.
Vet att på den andra sidan av detta mörker
Finns en remsa silvrigt solsken i väntan
Vet att en dag hållande i hand av detta solsken
Kommer jag fram till närheten av ditt fönster
Där du står ensam graciös, likgiltig
Och bekymmerfri trygg jag.

Vet att än idag bakom fönstret
I något kolsvart mörker någonstans
Du är i väntan på mig.

Vad säger vetenskap?

Det råder brist av kalcium i blodet
Vetenskap säger att han har Tetani.
Sant, musklerna är spända som bågar
Genom blodkärlen
Flyter svart blod
Hudfärg utmanar kolen,
Biologi säger-
Förmycket melanin har samlats i hans kropp.
Genetik uttalar stolt
Hans föräldrar var negrer ju!
Hans ögon berättar om utsugning
Vit färg blev kopparaktig sen svart
Som om en kameleont ändrade färg
Det finns ingen förklaring av det i vetenskap
Förklaring-
Finns bara bakom överhetens käftar
Samt under deras stövlar!

Översatt från Bengali av:
Shahjahan Chowdhury
2021-04-14

Vill Ha Tillbaka

Kolkata, du får vara en kämpe, det skadar inte
Vill ha folktomheten tillbaka.
Du får vara vittne till stridande kavalkader av hundratals människor
Eller källan av klang från högar av koppar
Som ger upphov till stormar i kaffehuset
Det skadar inte,
Vill ha folktomheten tillbaka.

Kolkata, du får vara barsk, det skadar inte
Vill ha min passion tillbaka.
Du får vara oförmögen att ordna en stunds frisk bris
För de välklädda svettande männen och kvinnor
Det skadar inte,
Vill ha min passion tillbaka.

Kolkata, du får vara ensidig, det skadar inte
Vill ha min insikt tillbaka.
Du får vara skönhet i rikas ögon
Och sår av de hungrigas hjärta
Det gör inget
Vill ha min insikt tillbaka.

Kolkata, du får vara en vacker dam, det skadar inte
Vill ha min öppna himmel tillbaka
Du får vara väldekorerad med affischer, plakater, banderoller
Eller bevingad Ängel av Victoria, det skadar inte
Vill ha min öppna himmel tillbaka.

Kolkata, du får vara målningen ritad på en duk, det skadar inte
Ge tillbaka friska luften till mitt barns kropp
Och det nakna ljuset.

Vitt eller Svart

Min värld är fylld endast av misstag
Förbi dricksglas och inglasad balkong
En rad vita dukar och
Vita tranors rastlösa vingrörelser
Eller ohejdbara attraktioner av deras ögon
De suddiga raderna av tall och barrträden
Lång långt borta och
En knippa av dina svarta hårklungor
Min kärlek tvärsöver breda motorvägen
Sitter på huk och söker dig ständigt.

Dina otaliga outtalade dolda plågor
Och uttalade ärliga bekännelser
Är min värld.
I djupet av mitt bröst finns det bara smärtekänslor
Min värld är fylld endast av misstag.
Ifall vit blir svart i famnen av sky
Den seglande tranens två vingar
Svarta är då i denna världs famn
Flytande rader av stackmolnar
Ifall ditt pärlörhänge är svart
Svart är då min värld i så fall
Som är lysande som ditt behag.
Är min värld fylld endast av misstag?

Vad Skall Jag Skriva Om

Vad skall jag skriva om tänker jag natten ut
Tänkte igår, i förrgår eller även tidigare
Vad skulle jag skriva om?
Skall jag skriva en dikt om Kabita
En kärleksdikt?
Skall jag skriva några rader om kärlek, romantisk stämning?
Eller skall jag skriva något om kärlek och natur ihopblandat
Vad skall ja skriva om?

Eller om mostern av Bansdronis morgon marknad-
Hon säljer grönsaker – shapla, noteshak och kochushak.
Hon vaknar klockan tre på morgonen och fixar rutinsysslorna,
Ordnar 'pantha och batasha' mat för barnen,
Smetar överallt i hela huset med blandning av vatten och kospilling
Efter det börjar hon gå iväg.
Bodals busksnår ligger några kilometer bort.
Hon vadar i midjehögt vatten, kämpar mot ormar och blodiglar dagligen.
Plockar kochushak, shapla och noteshak
Försenat kommer hon till basaren efter allt detta.
En knippa shapla kostar en taka 'baba', vill du ha?
Moster, vill du ge tre knippar för två taka?
Under denna dagliga monotoni sitter med benen i kors och lyssnar på hennes berättelser.
Vid tretton tiden när marknaden stängs blir det nästan 20-spänn baba
Ibland får jag det även till 30 till 40 spänn
Och återvänder hem med överblivna grönsakerna
Matlagning för kvällen väntar,
Kokta grönsaksblad och varmt ris äter vi på kvällen baba.
Vad skall jag skriva om?

Vad Skall Jag Skriva Om

Jag skall skriva om enträngda bönen av den gamle mannen på morgonen, tänkte jag.
Tiggde om fem taka för att ta bussen hem till Howrah
Många gående skällde ut gamlingen, såg jag
För att han tiggde pengar alltid med samma svepskäll.
Efter att ha handlat för dagen hade jag inte en enda taka över
Jag kunde inte titta på hans hjälplösta ansikte.
Vad skall jag skriva om?

Tidigt på morgonen vid Goba-das te-servering
Så fort stannade jag med handlarpåsen i handen
Trängde fram en rad levande minnen om Goba-da.
Den dagen, inte alls så längesen med glaset i handen
Eller under lagning av te brukade han berätta.
Måste kunna övervinna väldiga penningbrister,
Åtminstone för fem åriga dotterns skull måste han leva vidare.
Och direkt dagen efter hängde han sig.
Hon sa inget om svälten i några dagar
Femåriga lilla flickan håller i mammas hand och står i te-serveringen idag.
Vad skall jag skriva om?

Kärlek, icke kärlek, ljus och skuggans kärlek?
Eller berättelser om samhällsförändringar?
Eller i denna blindgränds mörker
I sökande för en bröst-full solsken
Skall skriva en dikt om min Kabita!
Vad skall jag skriva om, tänker jag hela natten.

Kagojwala

Hej Kagojwala bro, får jag hänga med dig idag tro?
Lasten från din axel kan du väl ta ned-
Låt os vandra en sträcka tillsammans med jämna steg
Låt oss ropa högt vid vägar här och där och gränderna.
Över den landsbygdens väg långt borta
Där den asfalterade vägen kikar
Vid huvudgrinden av Sen familjen
Står Sen-bruden still med fullt solsken över huvet
Ett fyrtio-tal tidningar kanske finns kvar att dela.
På tio minuters gångavstånd där vägen kröks
Bredvid fyrvägskorsningen
Bor Zemindarer av Palbazar
Stor Tulsigård på änden av gårdsplanen
Middagstidens brända utmattade stunden
Ändå ropar högt hit och dit
Leka Kagojwala i fyra timmar
Kommer vid kröken av Jadobpur
Vilar upp en stund bredvid Kalihuset
Moder (Kali) har kommit till templet idag
Spelas 'dhak' trummor i alla hörn.
Skymningen rullar ned i famnen av Krishnochurha
Kagojwala kommer att lämna mig
Prick klockan nitton när Canning Lokal går
Lokal tåget visslar förbi med starka lyset
Hej Kagojwala bro, får jag hänga med dig idag tro?
Låt mig vara med dig en natt till
En natt till låt mig sitta på din terrass
Låt mig leva med dig en natt till
En natt till låt mig leva ditt liv
Hej Kagojwala bro, får jag hänga med dig idag tro?

Teckenförklaring:

Kagojwala: Gatuförsäljare av tidningar, tidskrifter
Baba: 'Min son' i detta sammanhang
Krishnochurha: Stor träd med massvis av vackra röda blommor